

titolo, del passo o della nota di commento in cui esso è citato, e sei indici, frutto di una non comune attenzione al testo. Fra questi va ricordato innanzitutto l'*Index criticus*, in cui sono elencate le divergenze testuali di Grillone da Mommsen. Segue l'*Index notabilium*, arricchito, rispetto a quello dell'edizione del 1991, di nuovi lemmi e annotazioni, come p. es. quella sulla *confusio locutionum duarum* di cui dice Mommsen (p. 482), sulle formule utilizzate da Giordane (p. 485), sulle sue osservazioni (p. 489) e su usi linguistici degni di nota, p. es. nelle particelle, la cui resa corretta, in traduzione, è fondamentale per la chiarezza del testo (p. 490 s.). L'*Index regum Gothorum* aiuta il lettore ad orientarsi lungo la successione dei sovrani goti, la cui cronologia è chiarita dal collegamento con gli eventi dell'impero romano, mentre l'*Index scriptorum* presenta l'elenco degli autori citati o utilizzati da Giordane. Negli indici dei personaggi e dei luoghi e popoli, infine, è da apprezzare lo scrupolo con cui l'editore ha voluto raffrontare la forma dei nomi proposti con quel che risulta da altre fonti, o aggiungere informazioni concise su popoli e personaggi, o anche avvertire il lettore di alcune sviste di Giordane nella collocazione geografica di qualche città (p. es. *Anchiaolos*). Per il rigore metodologico e l'acribia con cui il testo è stato da Grillone restituito, emendato, discusso e commentato in ogni dettaglio, per le convincenti proposte esegetiche, per le felici soluzioni di una traduzione fedele al testo e attenta ai fatti linguistici specifici, non vi è dubbio che questa edizione dei *Getica* di Giordane dovrà essere presa come punto di riferimento per chiunque voglia in futuro occuparsi, a vario titolo, dell'autore e dell'opera.

PIETRO COLLETTA
Università «Kore» di Enna

FERNÁNDEZ MARCOS, NATALIO (ed.), *Sofronio de Jerusalén. Sueños y curaciones. Relatos de milagros en la Alejandría bizantina*, Salamanca, Ediciones Sígueme, 2016, 254 pp.

N. Fernández Marcos, pioniere en los estudios de *incubatio* cristiana, presenta en esta obra la primera traducción al español de los setenta relatos con curaciones milagrosas que escribió Sofronio de Jerusalén (ca. 550-639) en acción de gracias por la curación de una dolencia oftalmológica en el templo de los Santos Ciro y Juan, que, en su opinión, llevaron a cabo esos santos, según afirma en el último relato. La traducción se hace a partir de la edición del propio Profesor Fernández Marcos, publicada en 1975 (*Los Thaumata de Sofronio. Contribución al estudio de la incubatio cristiana*, Madrid 1975), que se basaba en el manuscrito *Vaticanus Graecus* 1607, los fragmentos del *Cod. Berol. Graec.* 220 y la versión latina, aunque en la presente traducción se han tenido también en cuenta las lecturas sugeridas por J. Duffy y

W. Lackner, y las colaciones de otros cuatro manuscritos fragmentarios, que han aparecido en menologios bizantinos. La traducción es ágil y elegante y reproduce ciertos rasgos retóricos del autor de los milagros. Aunque no puede reflejarse en la traducción, Fernández Marcos señala que Sofronio con frecuencia seguía a final de período la ley de acentuación del doble dáctilo, lo que da a su prosa una especial sonoridad. Sofronio clasificó los relatos de acuerdo con la geografía: los 35 primeros relatan experiencias de personas de Alejandría, los 15 siguientes se refieren a egipcios y libios en general y los últimos 20 son milagros acaecidos a personas del mundo griego o bizantino. Como señala el editor, estos relatos son una mina para el conocimiento de la *incubatio* cristiana, práctica muy popular en la religiosidad popular de los *Asklepieia* paganos, que se implantó con fuerza en el cristianismo bizantino, y que refleja cómo se enfrentaba el hombre de esa época a la enfermedad, a las terapias médicas y sacras, a sus propios ensueños y a lo sobrenatural. Reflejan, asimismo, las disputas doctrinales y algunos rasgos del monacato de la época, así como la religiosidad del pueblo llano. Para comprender mejor todo el potencial que encierran estos relatos de curaciones milagrosas acaecidas en Menute, debería alternarse su lectura con la obra de 1975 ya citada del editor, en la que estudia con prolijidad y rigor todo lo que atañe a la *incubatio*, enmarcándolo dentro del género literario al que pertenecen estos relatos. Nos congratulamos por la traducción de esta colección de los *Thaumata* de Sofronio, que, además de deleitarnos, nos instruyen sobre la vida cotidiana de la Alejandría de los siglos VI y VII, sobre la religiosidad y medicina popular y sobre la suplantación de cultos en el cristianismo antiguo. Nuestra felicitación al editor y traductor de los *Thaumata* y a Ediciones Sígueme por la pulcritud de su edición.

MERCEDES LÓPEZ SALVÁ
UCM

II. *Lingüística*

BERGUA CAVERO, JORGE, *Pronunciación y prosodia del griego antiguo. Guía práctica para la lectura de sus textos, Supplementa Mediterranea n.º 15*, Madrid, Ediciones Clásicas, 2015, 122 pp.

El libro que nos ocupa busca ser una guía práctica para la pronunciación del griego antiguo en español. Siguiendo la línea del inigualable *Vox Graeca. The Pronunciation of Classical Greek* de W. S. Allen (3ª ed. 1987, Cambridge), que pretendiendo ser una guía de pronunciación para angloparlantes terminaba siendo un profundo estudio sobre la realidad fonética del Ático clásico, Jorge Bergua Caveró ha emprendido la